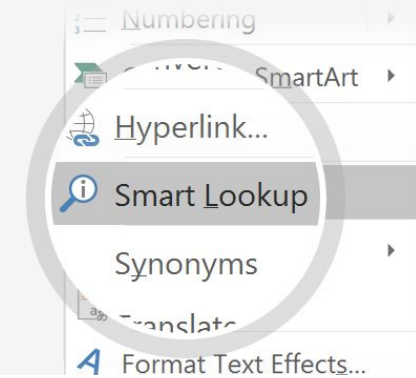


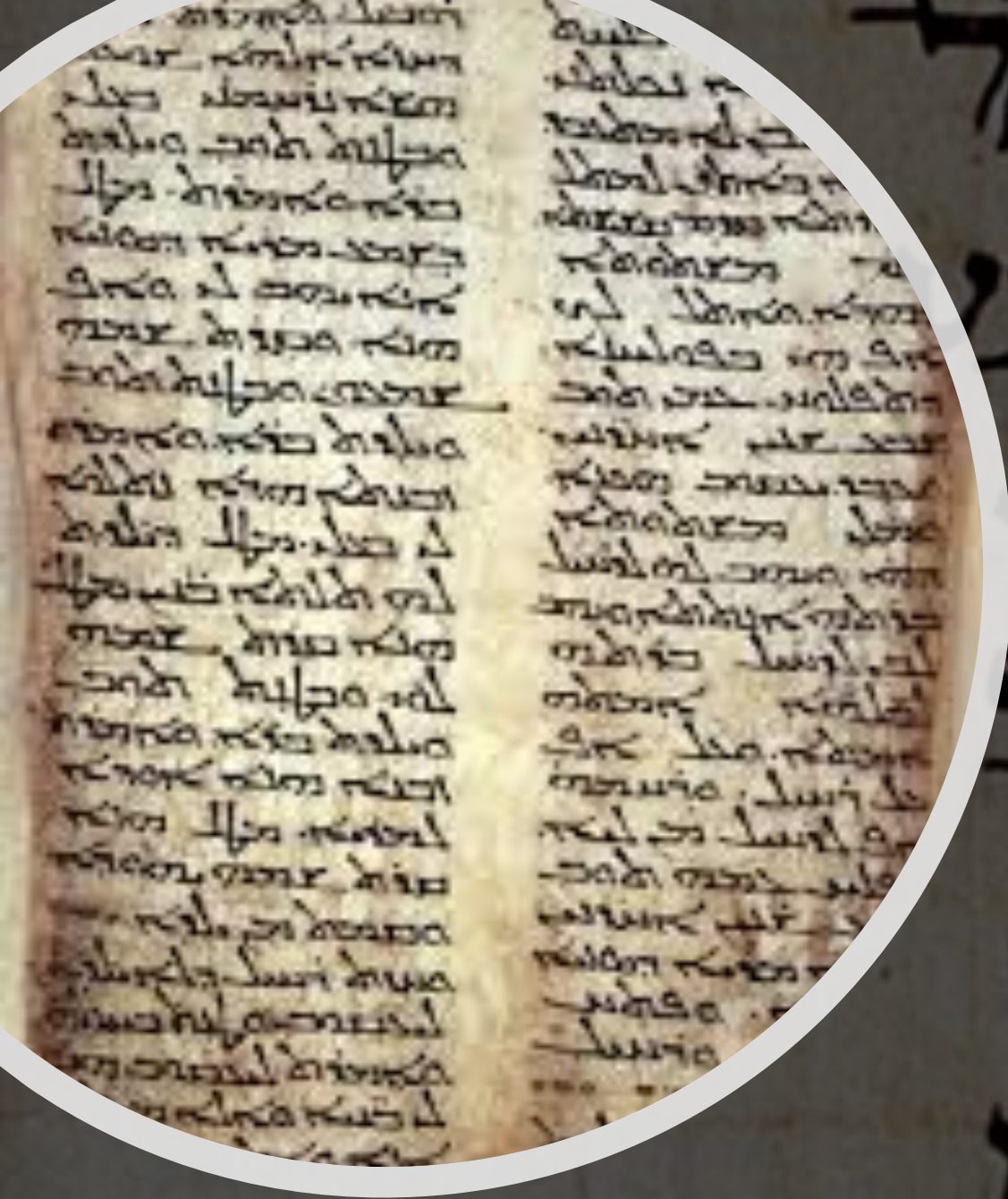
Related topics to research

- Historicity of Jesus
- Chronology of the Bible
- Dating the Bible
- Historical Jesus
- Dead Sea Scrolls
- Biblical criticism
- History of ancient Israel and Judah
- Historical reliability of the Gospels
- Saul
- Christ myth theory

Use Smart Lookup to learn more

- 1 Highlight one of the related topics
- 2 Right-click on the topic
- 3 Choose "Smart Lookup"





Переливающиеся сосуды

Еврейская Библия и «сирийский мир»

[Photo](http://earthobservatory.nasa.gov/) by NASA, earthobservatory, <http://earthobservatory.nasa.gov/> / Public domain

«Сирийский мир»

Арамейски
й язык

Восточное
православи
е

Разделенн
ая история

Геноцид

Библия на арамейском?

В какой момент возникли библейские тексты на
арамейском языке?

Библейский арамейский

- Быт 31:47 (במחזה); (יגר שְׁהִדוּתָא)
- Даниил 2:4b–7:28 : истории о Данииле
- (וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית; מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי, אֲמַר חֵלְמָא לְעַבְדֵּיהּ וּפְשָׁרָא נְחֻא:)
- Эзр 4:8–6:18 и 7:12–26
- (כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרָגְם אַרְמִית: פְּרָחוּם בְּעַל-טַעַם, וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא, כְּתָבוּ אֲגָרָה חֲדָה עַל-יְרוּשָׁלַם)



Раннехристианская проповедь

- В Палестине – на арамейском
- В рассеянии – на арамейском / греческом

Язык Иисуса

Ταλιθα κούμ

Ἐφφαθά

Ρακά

Ραββουνί

Μαραναθά

Ἠλί, Ἠλί, λιμὰ σαβαχθανί

Сироязычные христиане (mšīḥāyē suryāyē)

- Христианская проповедь в Месопотамии и Сирии
- Эдесса и христианские общины Сирии
- Диалект Эдессы >> сирийский
- Письменность
- Литература сирийцев



Библия на сирийском

Vetus Syra*

Пшитта

Сиро-
гексапларная
версия

Филоксеновская

Гарклеанская

Септуагинта?

Еврейская
Библия?





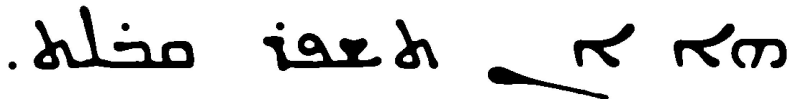
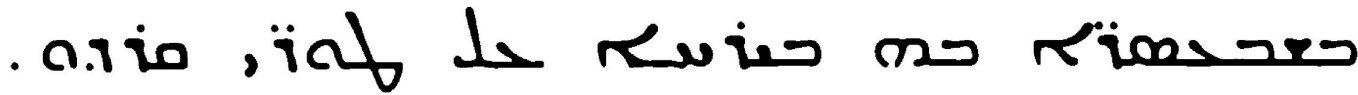
- British Library, Add. 14 425
- Перевод II в. н.э. с еврейского
- Прото-масоретский текст
- Яков Эдесский и сирийская масора

תפיל

Происхождение Пшитты

- гипотеза А. Баумштарка и П. Кале
- 1966: К. Бейер - Пешитта представляет собой полный перевод текста Танаха, выполненный непосредственно с евр. в IV в. до н. э.
- 1980-е гг. М. Гошен-Готштейн: некоторые чтения Пшитты показывают знакомство её переводчиков, переписчиков и редакторов с раввинской экзегетикой (параллели им отсутствуют во всех известных таргумах)
- М. П. Вейцман: переводчик Пешитты работал с домасор. еврейским текстом, община анти-ритуалистов ок. 150 г. н.э. , которые потом обратились в христианство (Weitzman, Syriac Version, 206-262)

Параллели между таргумами и Пшиттой

- Таргумы (восточные в большей степени) находятся в связи с появлением Пшитты
- Но есть и разница: Быт 4:7 (תִּשְׁבֹּחַ לִילָא) глагол nasa
- Септ οὐκ ἔὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς
- Пшитта : «я принял 
- «простить» – все Таргумы, Самар.: «отставлен»
- Быт 8:5 (עַל הָיִי אֶרְרָט) -- 

Порядок Пшитты

• וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלִּשְׁכָּתוֹ

• וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלִּשְׁכָּתוֹ

• וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלִּשְׁכָּתוֹ

• וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלִּשְׁכָּתוֹ

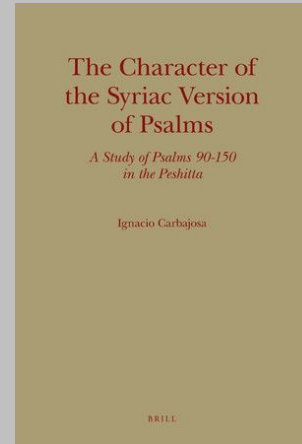
• וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלִּשְׁכָּתוֹ

- Сборники: «Книга женщин» (Руф, Сус, Эсф, Иуд), «Книга сидений» (ИсН, Суд, Самуил итд), позднее появление пандект
- Содержание апокрифов (7a1 даже – De Bello Judaico)



ܡܚܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

- Надписания
 - Блюмендаль: разница, влияние мар Феодора
- Псалмы 151-155
 - Еврейский (Кумранский) прототип?
 - 151 – поэтический мидраш
 - 152,153 = кумранская версия
 - 154 = Кумран
 - 155 = близка к Кумрану



MT כִּי־יָמִים עָלֶיךָ יִהְיֶה
P ὁμοῦ ἔσθ' ὡς ἔσθ' οὐρα Δδζ
LXX αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν

MT	לִיהוֹה הָאָרֶץ וּמִלֹּאָה
F	וַיִּבְנוּ מֶ, אֶבֶן סֶבֶן
B	דְּמִרְיָא הִי אַרְעָא בְּמִלְאָה
LXX	Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
SyrPs	וַיִּבְנוּ מֶ, אֶבֶן סֶבֶן
A ²	וַיִּבְנוּ מֶ, אֶבֶן סֶבֶן
SyrPs ^a	וַיִּבְנוּ אֶבֶן סֶבֶן
B ^y	דְּמִרְיָא אַרְעָא וּמִלֹּיָא דִּילָה
A ¹	וַיִּבְנוּ מֶ, אֶבֶן סֶבֶן

2. PSALM 4:7(6)

MT	אור יִקְרֶה
P	מִן הַמֶּלֶךְ (pr. <i>beth 9t2</i>)
B	נוהרא דפרצופה
LXX	τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε
SyrPs	ἡ ἀπὸ τοῦ βασιλέως (d ^c ἡ ἀπὸ τοῦ βασιλέως)
A ²	מִן הַמֶּלֶךְ ...
B ^y	נוהרא דפרצופך מיא
SyrPs ^a	מִן הַמֶּלֶךְ
J ^E	מִן הַמֶּלֶךְ

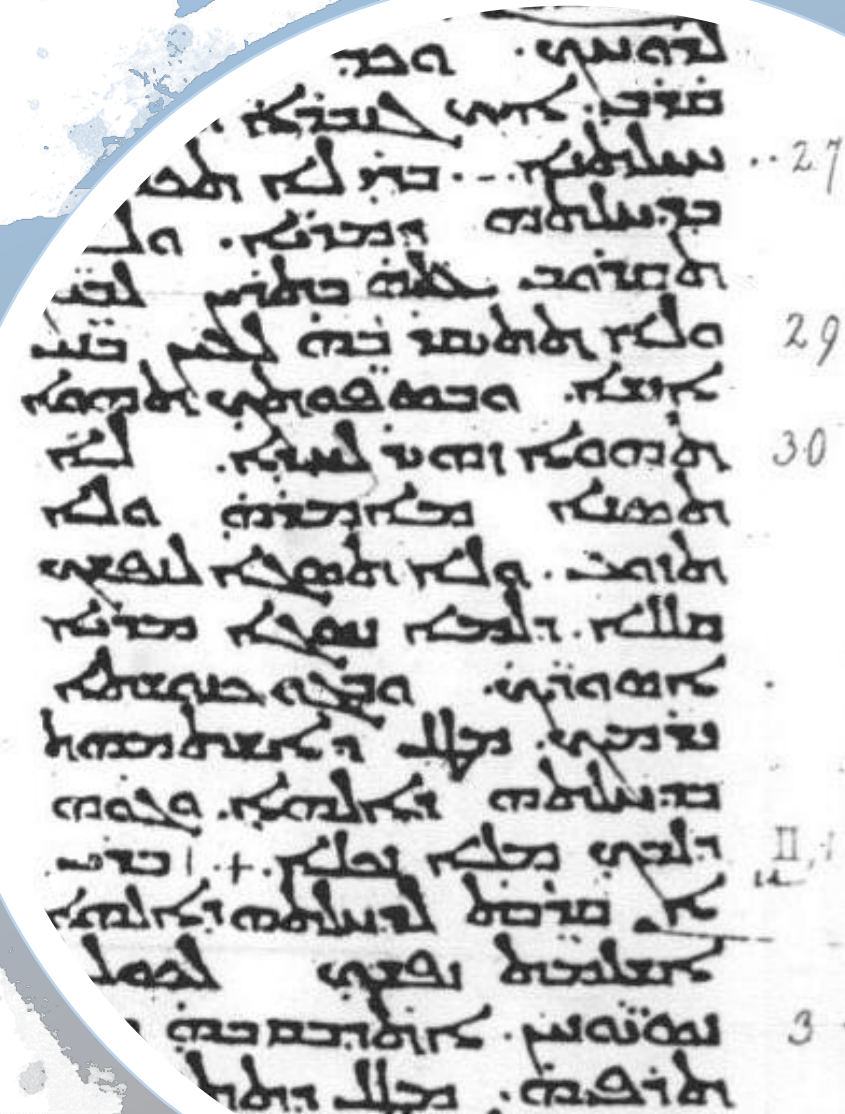
MT	יְהוָה צְבָאוֹת
P	יְהוָה שְׁלֹמֹה
B	מְרִיא חִלְחָא
LXX	κύριος τῶν δυνάμεων

Tehel | Mazmora 23(24)



ܐܒܕܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܒܒܠ ܕܡܠܟܐ

- 39 ркпп.
- рукопись VI—VII веков (Милан. Ambros. MS B. 21 Inf. fols. 257a-265b)
- Греч. Язык (? : Аржанов, 2011)
- Написан в Палестине
- Апокалипсис и хахамот
- 7 частей: пророчество, беседа, молитва, обращение, плач, молитва, видение облака и послание Баруха к 9 ½ коленам Израиля
- Диалог
- ܐܒܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܕܡܠܟܐ



Бар Сира

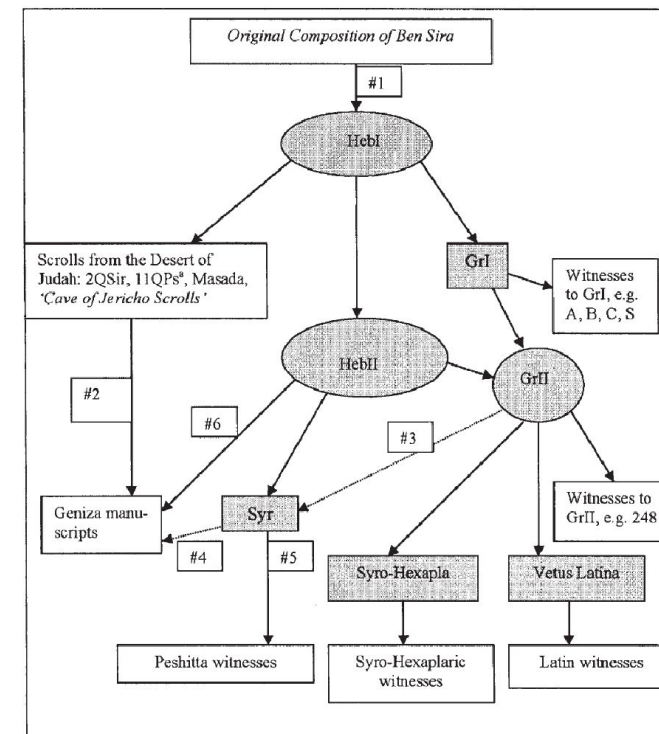
Language and Interpretation in the Syriac Text of Ben Sira

A Comparative Linguistic and Literary Study

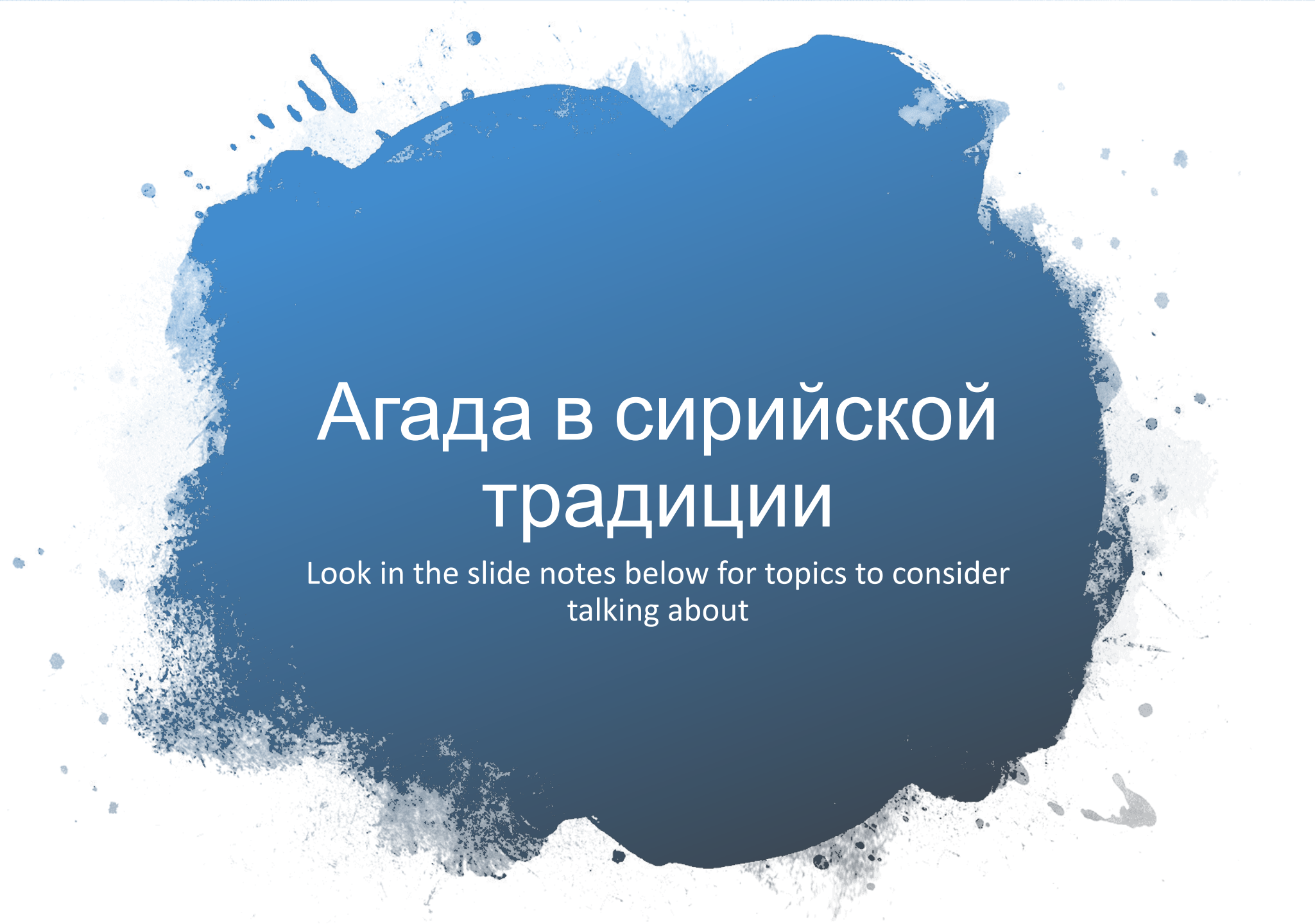
W.Th. van Peursen

The study of Syr as a translation is hindered by our lack of knowledge about the Hebrew source text of Syr. It cannot be equated with one of the extant Hebrew manuscripts. There are a number of cases where Syr presupposes a misreading in the Hebrew. We cannot determine, however, whether such errors were already present in the translator's source text or whether the translator was responsible for them.

Regarding the relationship between Syr and Gr^I have challenged



Филиация версий

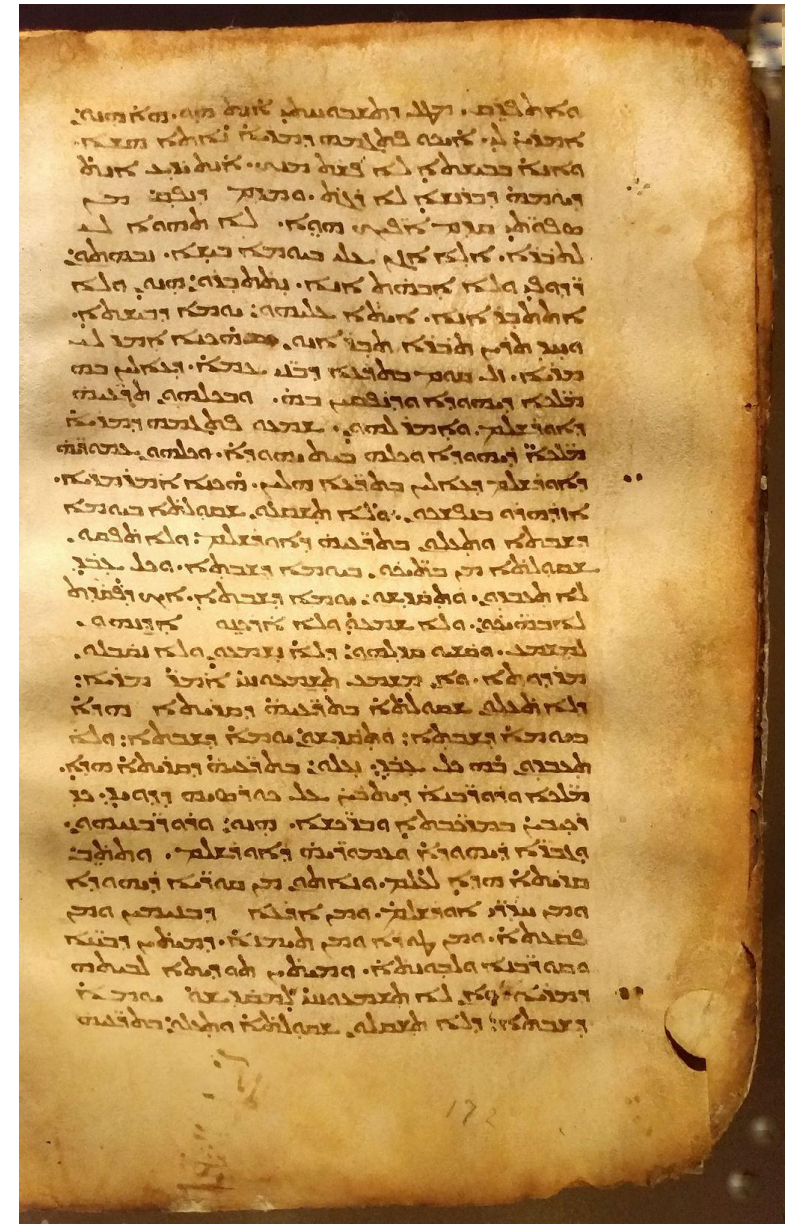


Агада в сирийской традиции

Look in the slide notes below for topics to consider
talking about

Иносказания и притчи

- Агада – устный жанр в еврейской традиции.
- Lectio christiana
- Мар Афрем Быт 49:10, 23 = Онкелос
- Типологическая/символическая интерпретация



Works cited

- S. Brock The Bible in the Syriac Tradition. Kottayam
- Ю. Аржанов. Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. Пб 2011
- Kṭābā d-dyaṭīqā 'tīqtā (Kṭābē qaddīšē). UBS 1979
- Weitzman M. P. The Syriac Version of the Old Testament : An Introduction. — Cambridge, NY : Cambridge University Press, 1999